YOU SAD LEGEND

不幸傳奇演碧血

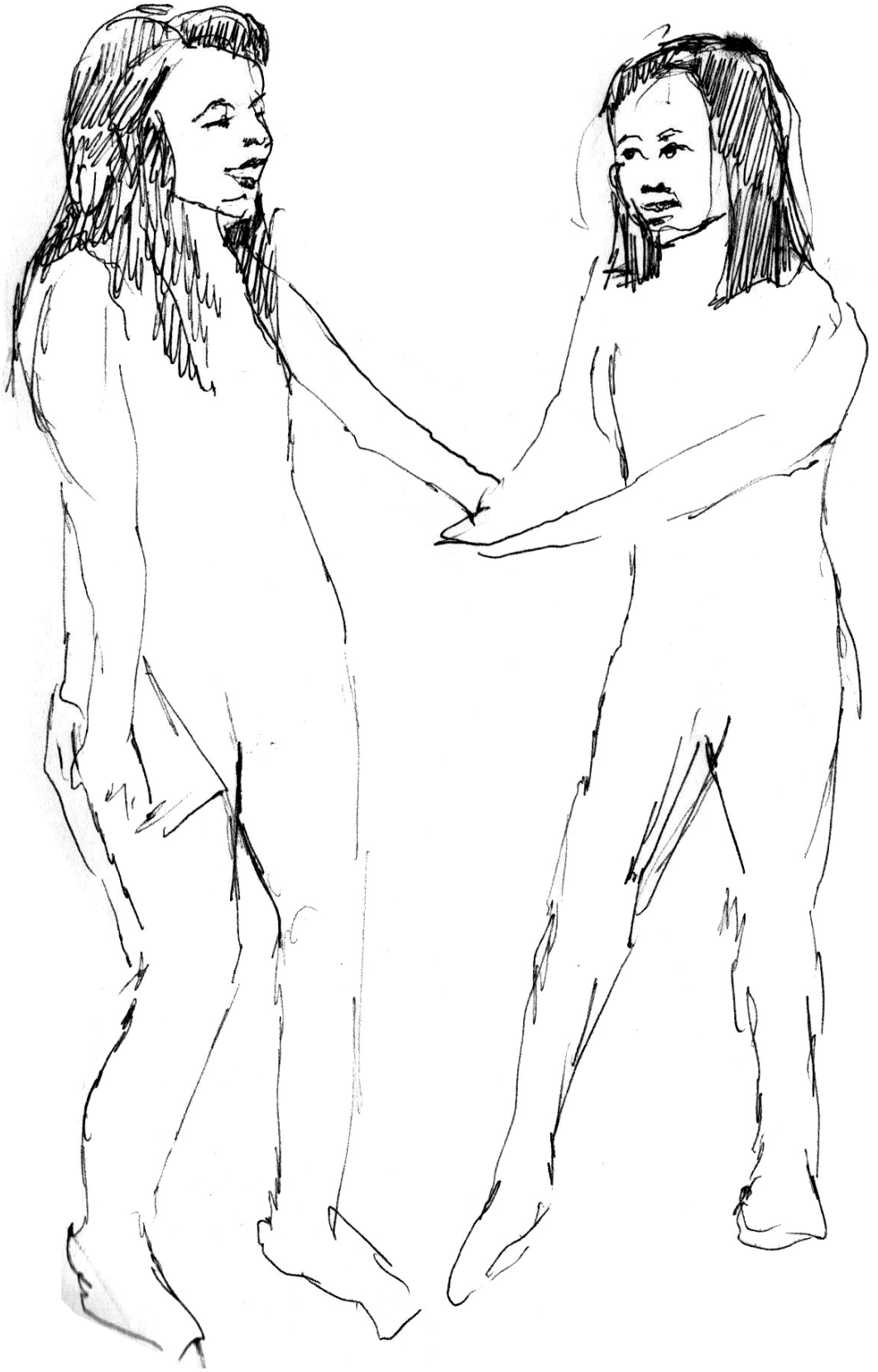
你们革命党人都叫什么名字有多少，么名字？

YOU SAD LEGEND
IN THE PAVILION OF ANGUISH,
WILL I SEE YOU AGAIN, IN STORM
AND RAIN?

碧血千年事，悠悠那足論。
此心天可白，一死我何言?
玄酒空山莫，孤亭落日昏。
舊交三兩在，誰與訴煩冤?

BUT HOW COULD THEY WITH THEIR
VULGAR MINDS UNDERSTAND ME?

俗子胸襟誰識我? 英雄末路當折磨。



SPRING

春

A LIGHT BREEZE ON MY SKIN BRINGS A FOREIGN FRAGRANCE

朦朧池畔訝堆雪

淡泊風前有異香

TRULY EXQUISITE BEAUTIES HAVE ALWAYS WALKED WITH FACES BARE, THEY HAVE NO NEED OF POWDERS OR PERFUMES TO BE CALLED LOVELY

國色由來誇素面

佳人原不惜濃妝

I IMAGINE THE BREEZE IS YOUR CARESS

年年乏伴徒呼負
幾度臨風憶季芝?

THE PHYSICAL FORM THAT I NOW INHABIT IS BUT A PHANTOM

儼然在望此何人?
過世形骸原是幻

WHERE IN THIS ENDLESS WORLD OF RED DUST CAN I FIND A TRUE FRIEND?

莽紅塵何處覓知音?
青衫濕!

SPRING IS PASSING ME BY AND STILL I HAVE SO MUCH TO SAY

看完桃李春俱豔
吟到荼蘼興未辭

WHO COULD THIS PERSON BE,

LOOKINGS SO STERNLY AHEAD?

儼然在望此何人?

過世形骸原是幻

UNDER THE BRIGHT MOONLIGHT,

YOU PLAYED THE TUNE

明月下按霓裳

此景最難忘

WHITE LOTUS FLOWER IN THE MIDNIGHT HOUR, CHIMES LIKE JADE AS IT DROPS FROM THE SKY INTO THE LAKE

莫是仙娥墜玉瑞
宵來幻出水雲鄉

A SCENE NEVER TO BE FORGOTTEN

明月下按霓裳
此景最難忘

I HAVE FALLEN

恨海茫茫

SUMMER
夏

MUTUAL AFFECTION DROVE US TO EXPLORE THE WORLD TOGETHER

曾因同調訪天涯
知己相逢樂自偕

FOR GOOD COMPANIONS, ENCOUNTER MEANS HAPPINESS

曾因同調訪天涯
知己相逢樂自偕

NEITHER LIFE NOR DEATH CAN
DEVALUE OUR ATTACHMENT
不結死生盟總泛
和次塤篪韻應佳

AS MUSICAL IS THE BAMBOO FLUTE,
SO IS OUR HARMONY
不結死生盟總泛
和次塤篪韻應佳

AS THE FRAGRANCES OF ORCHIDS
TOUCHES THE HEART, SO IS OUR
INTIMACY
芝蘭氣味心心印
金石襟懷默默諧

AS STONES AND GOLD ARE STRONG
SO IS OUR CLOSENESS
芝蘭氣味心心印
金石襟懷默默諧

WORDS CANNOT DESCRIBE OUR FRIENDSHIP

文字之交管鮑誼
願今相愛莫相乖

I HOPE OUR RELATIONSHIP WILL NEVER CHANGE

文字之交管鮑誼
願今相愛莫相乖

IRON STROKES, SILVER CURVES, YOUR COUPLETS ARE LIMITLESS IN THEIR MEANINGS

鐵畫銀鉤兩行字
歧言無限叮嚀

THESE BONES I BRING FROM A FORMER EXISTENCE REGRET THE FLESH THAT COVERS THEM

俠骨前生悔寄身
未來景界卻疑真

MY BODY WILL NOT ALLOW ME TO

MINGLE WITH MEN

身不得

男兒列

BUT MY HEART IS FAR BRAVER

THAN THAT OF A MAN

心卻比

男兒烈!

TAKE CARE OF YOURSELF

鐵畫銀鈎兩行字

歧言無限叮嚀

WE CAN HAVE NO CONFIDENCE THAT ONE DAY WE WILL SEE EACH OTHER

相逢異日日可能凭?

WE STAND ON THE BRIDGE, HAND IN HAND

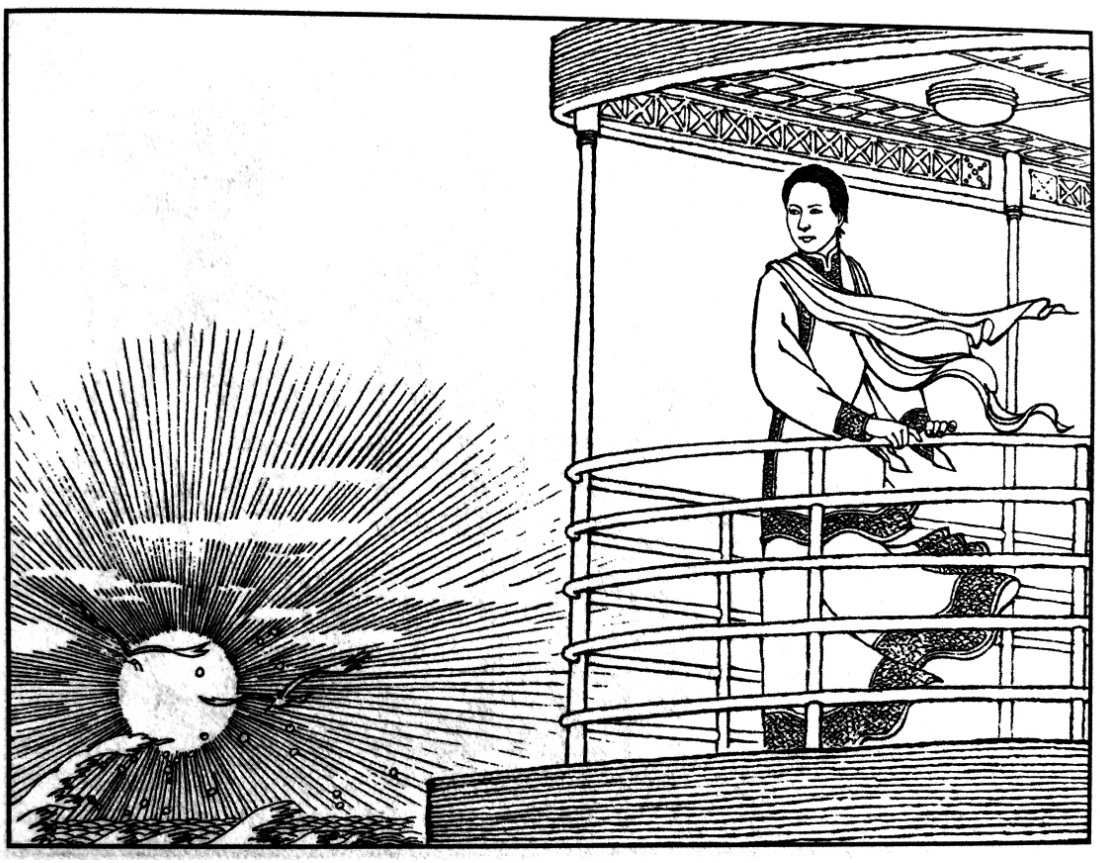
河梁携手手處
千里里暮雲横

THE RIVER AND THE EVENING CLOUDS STRETCH AWAY FOR A THOUSAND MILES

河梁携手手處
千里里暮雲横

BEYOND THE WINDOW THE VERMILLION SUNSET HAS SET IN THE WEST

忘了窗前
紅日已西沈



AUTUMN
秋

ONCE WE SLEPT BESIDE EACH OTHER, FALLING ASLEEP TO THE SOUND OF RAIN AT NIGHT

連床夜雨思當日
回首誰憐異昔時?

LOOKING BACK, WHO WOULD HAVE KNOW TO CHERISH THAT TIME; THAT TRANSIENT LIGHT?

連床夜雨思當日
回首誰憐異昔時?

I HAVE FALLEN INTO REGRETS AS VAST AS THE SEA

恨海茫茫墮此身
愁根剗盡又抽新

EVEN WHEN NO ILLNESS, STILL THERE IS PAIN

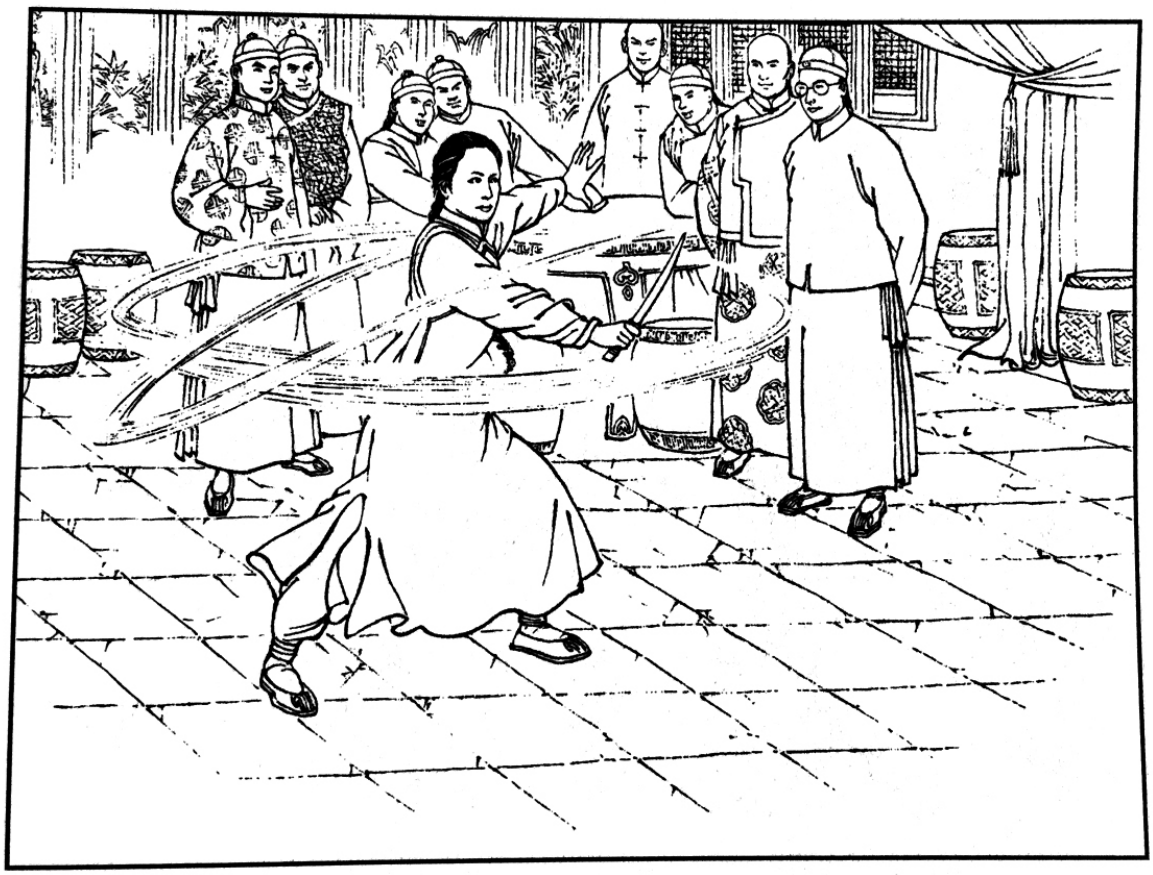
獨活幸同無患子
再生莫作有情人

I WANT NO LOVE OR OTHER LOVE

獨活幸同無患子
再生莫作有情人

FOR YOU HAVE SEEN THE DEPTHS OF MY SOUL AND I HAVE SEEN THE SUN ON YOUR BACK

獨活幸同無患子
再生莫作有情人



FEEL LIKE AN ALIEN IN A FOREIGN LAND

百結愁腸鬱不開
此生惆悵異鄉來

ATTEMPTS TO DISPEL MY EMOTIONS ONLY ELICIT MORE

解情便受多情累
悔過其如補過難

WHO IS LOVE FOR?

愛為誰?

愛與華何關係?

WHY DO EMOTIONS OF LOVE AND PATRIOTISM RUN SO DEEP?

何交涉?

愛與華何如此情重?

HOW TO RECONCILE THE RELATIONSHIP BETWEEN LOVE AND PATRIOTISM?

華何以暮至?

何以被害?

WHAT BROUGHT US TO THIS POINT?

行凶者何人?

被害者之生命終如何?

I DON'T UNDERSTAND!

不解! 真不解!

闷闷闷!

I REALLY DON'T UNDERSTAND!

不解! 真不解!

闷闷闷!

MELANCHOLY! CAGED! FRUSTRATION!

不解! 真不解!

闷闷闷!

SUN AND MOON HAVE NO LIGHT LEFT, EARTH IS DARK

日月無光天地昏

沉沉女界有誰援?

UNBINDING, I CLEAN OUT A THOUSAND YEARS OF POISON

放足湔除千載毒
熱心喚起百花魂

THE LUSCIOUS LAND OF GOD IS SINKING

莽莽神州歎陸沉
救時無計愧偷生

THE LUSCIOUS LAND OF GOD IS SINKING

莽莽神州歎陸沉

救時無計愧偷生

THOSE WHO DO NOT KNOW HOW TO SAVE THEIR COUNTRY LEAD A SHAMEFUL, RAT-LIKE EXISTENCE

莽莽神州歎陸沉

救時無計愧偷生

WHEN THE COUNTRY HAS FALLEN, LIVES BECOME UNWORTHY LIKE CHEAP SLAVES

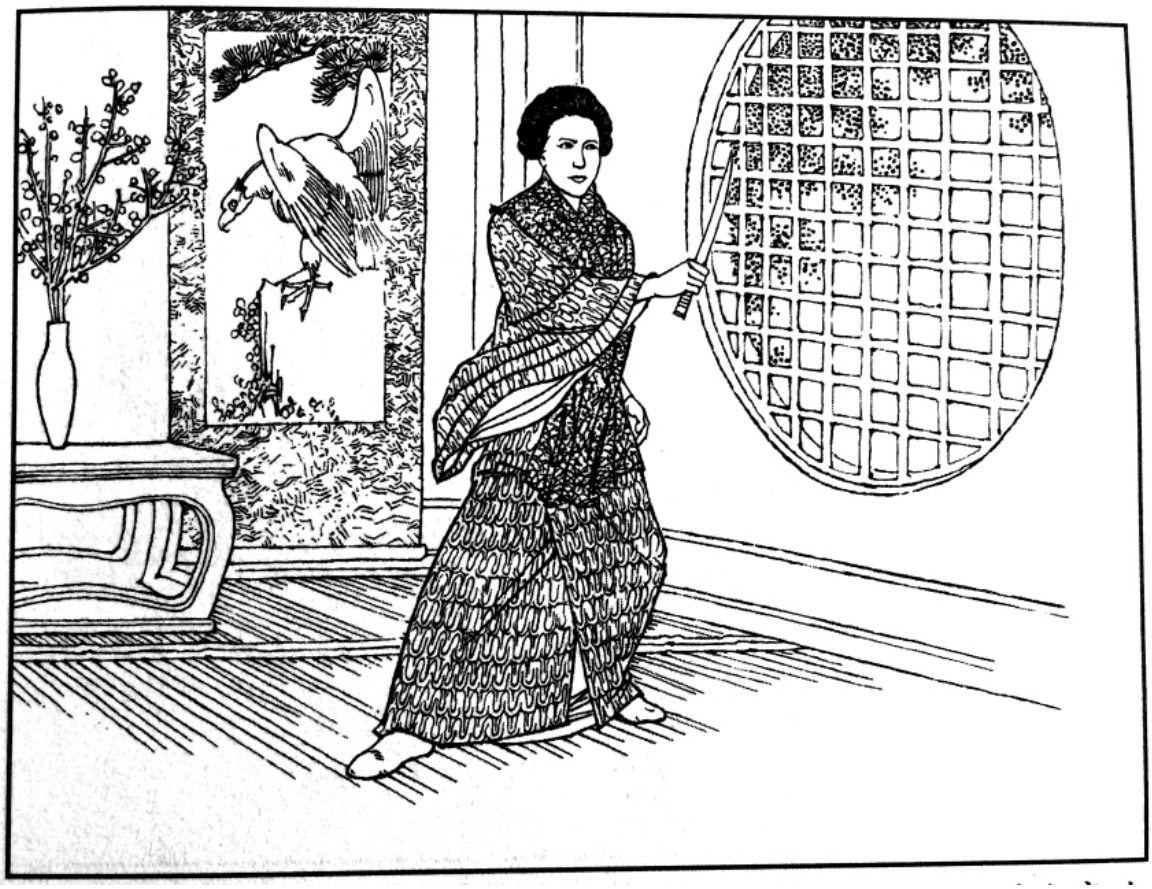
國破方知人種賤
義高不礙客囊貧

EVEN IN DIRE STRAIGHTS DO NOT SUCCUMB TO COMPROMISE AND COWARDICE

國破方知人種賤
義高不礙客囊貧

BECAUSE THE REVOLUTION HAS FAILED OUR COMMUNITY, ALL WE CAN DO IS BRANDISH OUR SWORDS AND SING KARAOKE WITH SNOT AND TEARS

經營恨未酬同志
把劍悲歌涕淚橫



WINTER
冬

IT IS A COMFORT TO KNOW I AM THE ONLY ONE WHO MUST SUFFER THIS LONELY LIFE OF MINE

獨活幸同無患子
再生莫作有情人

YOU ARE THE ONLY ONE WHO UNDERSTANDS THE TRUTH OF ME

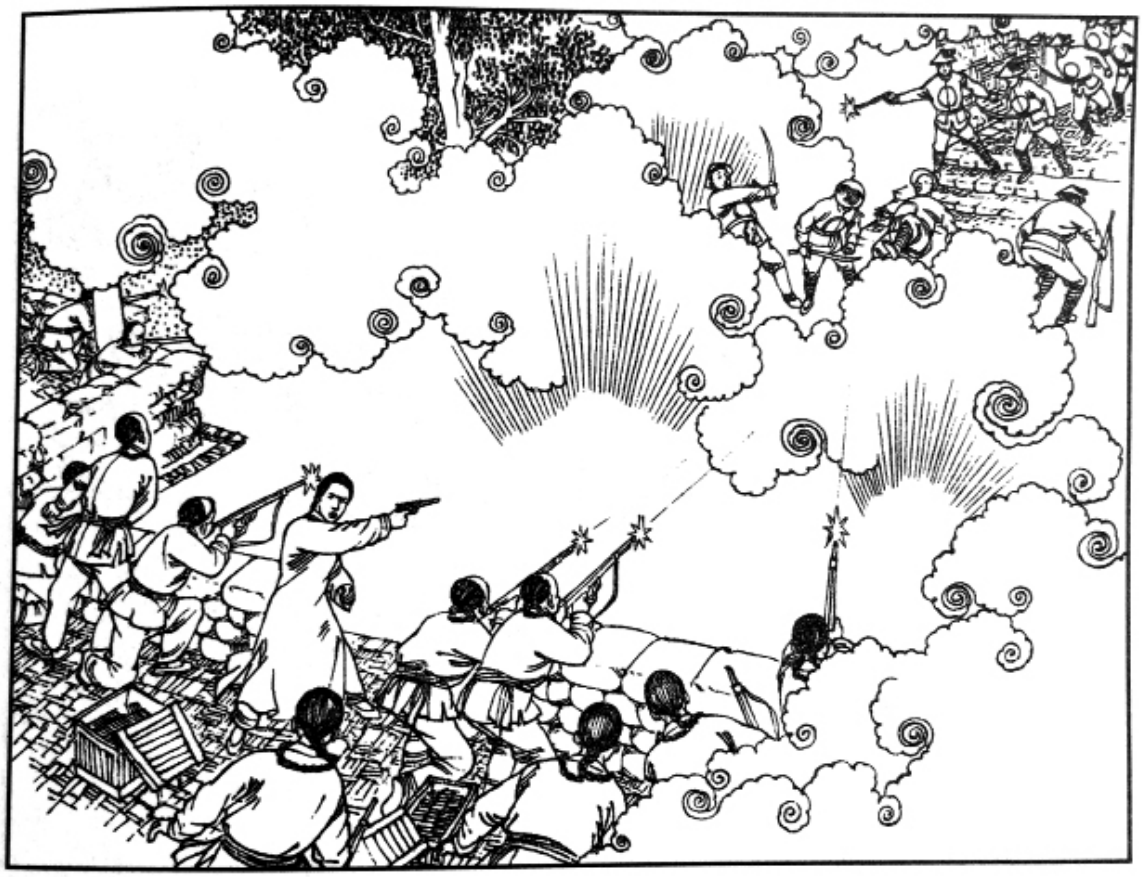
素心惟有君知我
燈下相攜話苦辛

WHO LISTENS TO MY SUFFERING AND HARDSHIP UNDER THE FLICKERING CANDLELIGHT

素心惟有君知我
燈下相攜話苦辛

TO SPEAK OF MY SORROW IS TO INVITE DEATH FROM MELANCHOLY,

言愁使我慾愁絕
相見爭如不見休



TO SEE YOU IS MORE PAINFUL THAN TO BE APART FROM YOU.

言愁使我慾愁絕
相見爭如不見休

I FIGHT BACK MY TEARS TO FACE THE WORLD AND SILENTLY MOURN THE YEARS FLOWING FROM ME LIKE WATER

人前強制傷心淚
暗惜年華似水流

THE DAY IS ENDING

日暮窮途

徒下新亭之淚

NO ROAD LIES AHEAD

日暮窮途

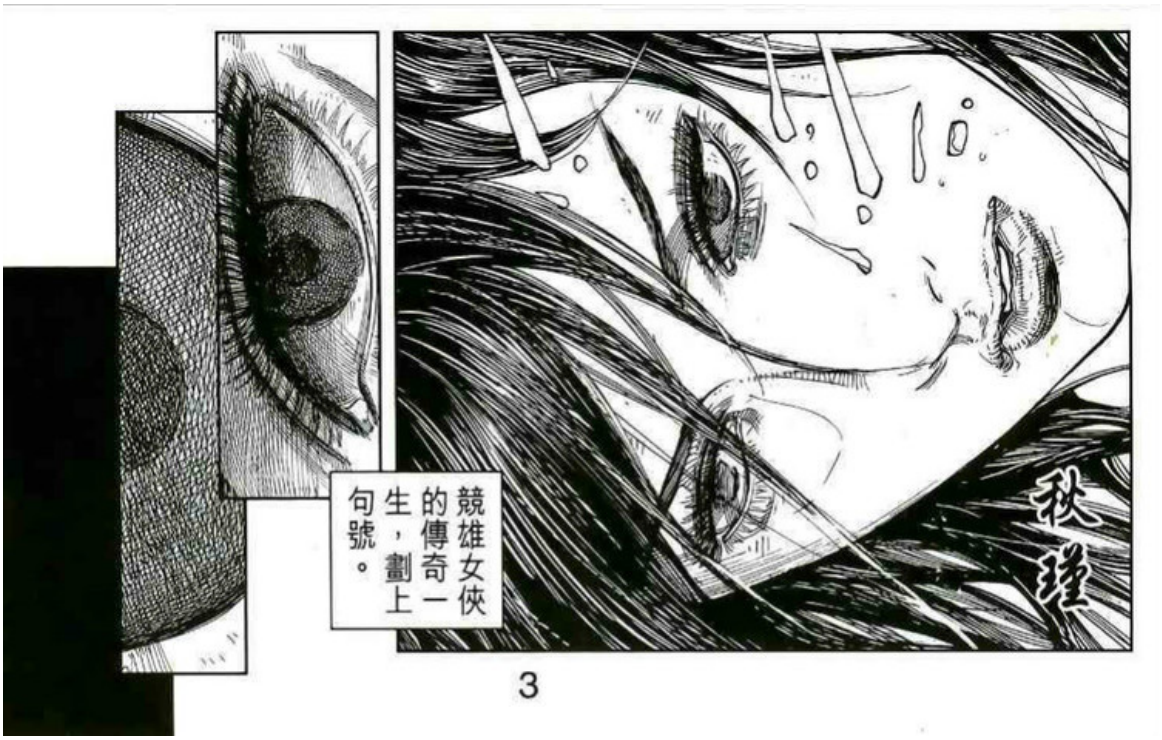
徒下新亭之淚

THIS LOVE LETTER WITH DROPS OF BLOOD BY CITIZENS OF INJUSTICE

愛書滴滴冤民血
能達君門死亦恩

IF IT CAN REACH YOUR DOOR I'M GRATEFUL...EVEN IF DEATH FALLS UPON ME

愛書滴滴冤民血
能達君門死亦恩


競雄女俠
的傳奇一
生，劃上
句號。
秋瑾

THE PHYSICAL FORM THAT I NOW INHABIT IS BUT A PHANTOM

儼然在望此何人?
過世形骸原是幻

TEARS, TEARS, TEARS

大樽放飲爾如何?

回首江亭老淚多

A LEGEND OF BLOOD HAS BEEN WRITTEN.

不幸傳奇演碧血

居然埋骨有青山

WE ARE TRIED AT THE BOUNDARY OF LIFE AND DEATH

獨薦寒泉證舊盟

可堪生死論交情

HERE, BY MY OFFERING I TESTIFY TO OUR BOND.

罪名莫更王涯問
黨禍中原尚未平

I CARE NOT TO JUSTIFY WHAT IS "CALLED" MY CRIME.

罪名莫更王涯問
黨禍中原尚未平

PAIN IS TWIN TO OUR MEMORY
OF PARTING
忍憶麻衣話別時
天涯遊子淚如絲

JUST LET IT GO, DRINK UP
大樽放飲爾如何
回首江亭老淚多

AUTUMN WIND, AUTUMN RAIN ON THE DARK SIDE OF THE MOUNTAIN

秋風秋雨山陰道
太息難為後死人

UNTIL YOU REST IN PEACE, NOTHING WILL BE SETTLED.

秋風秋雨山陰道
太息難為後死人

YOU SAD LEGEND

不幸傳奇演碧血

居然埋骨有青山

IN THE PAVILION OF ANGUISH, WILL I SEE YOU AGAIN IN STORM AND RAIN?

南湖新築悲秋閣

風雨英靈倘一還

秋瑾女侠遗容及就义图

早三時就義於紹興城內之軒亭口大街

秋瑾

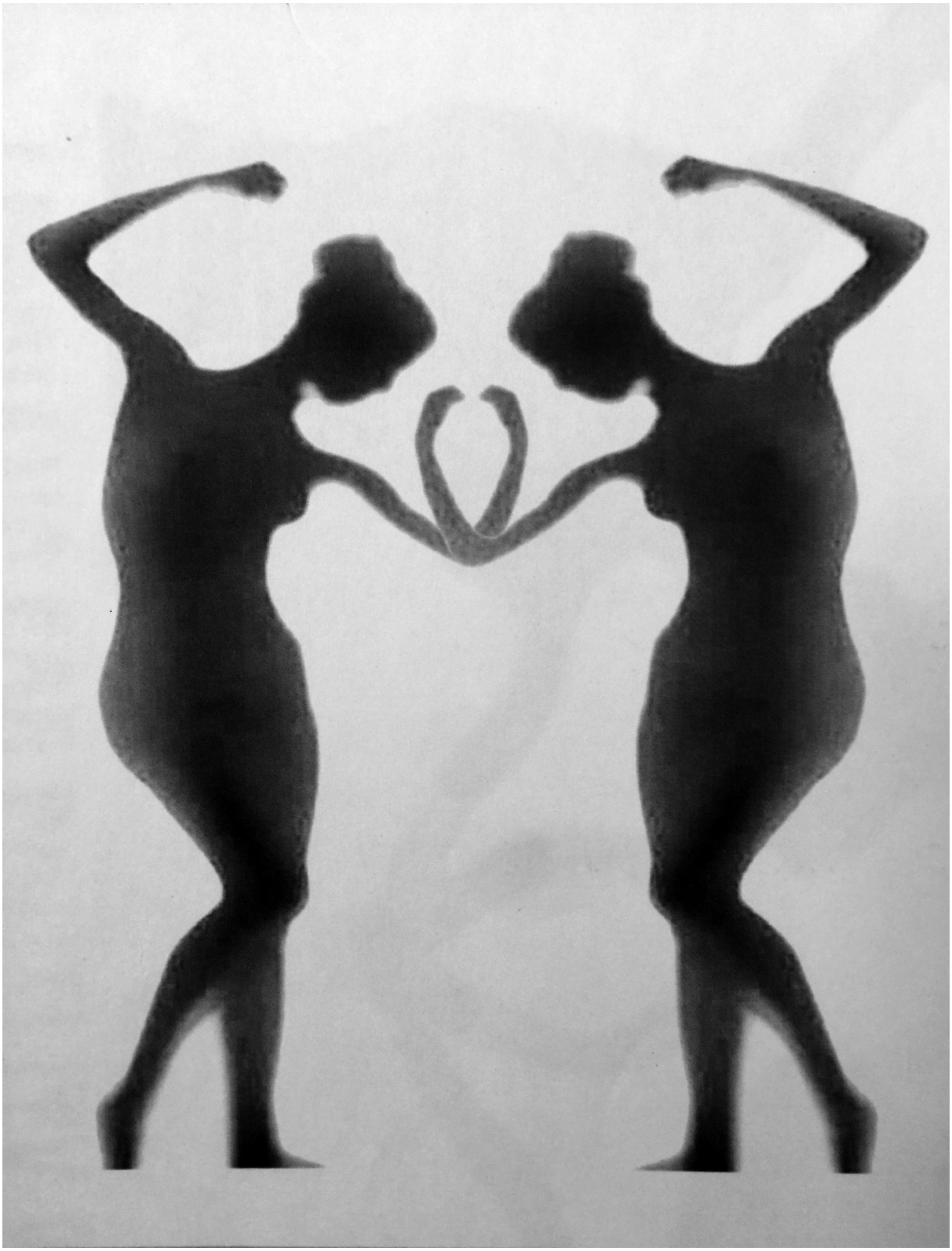
1907 年

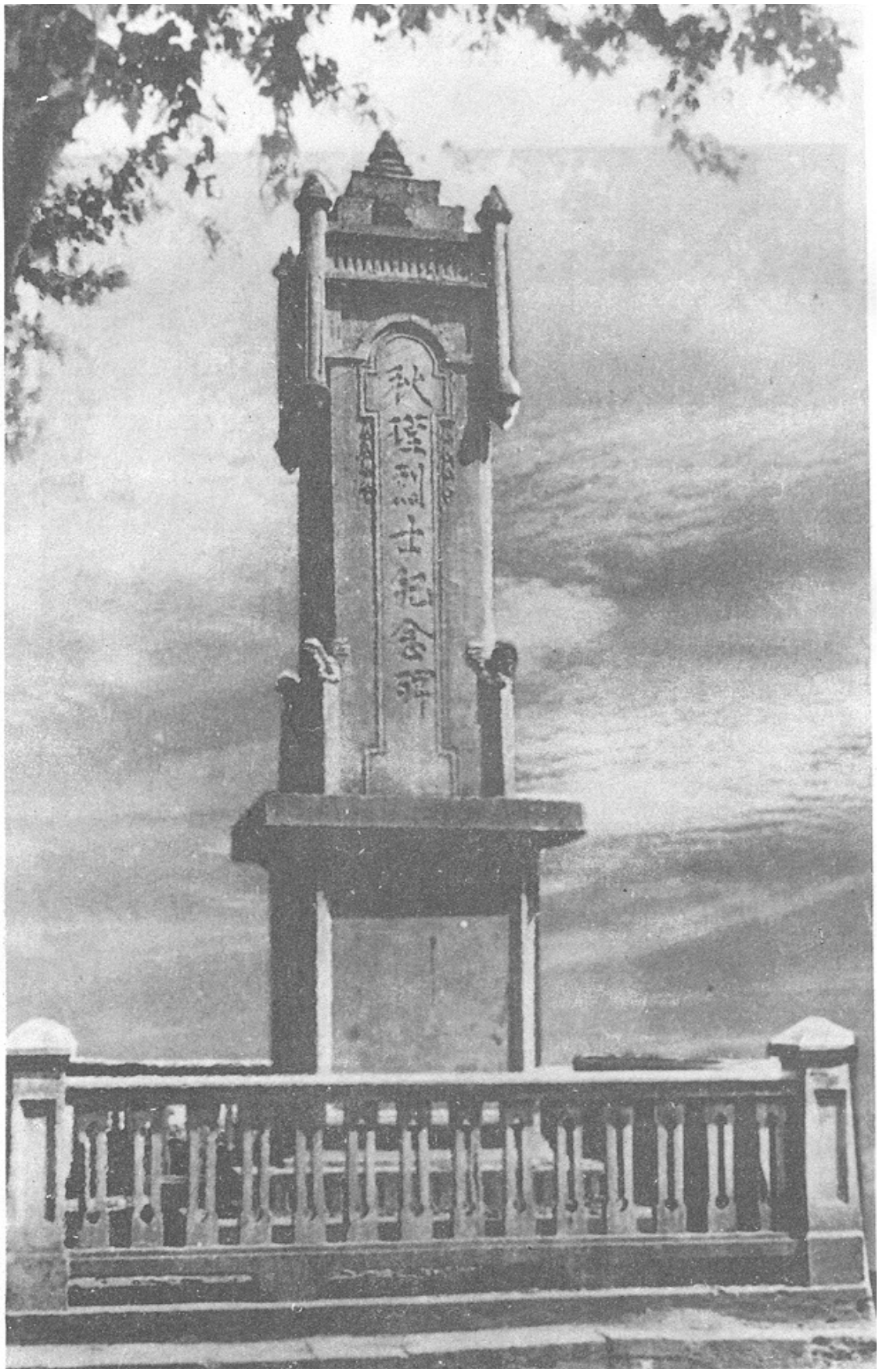
1916 年

7月15日凌晨，一位女
不迫地走向刑場，英勇
，為了挽救民族危亡，
輕的生命，時年僅32
，就是我國辛亥革命時期
場英雄秋瑾，號「競
就「譬諸反快」。

8月，孫中山、宋慶齡
，赴秋場墓憑弔，挽說：

以前，詩人之首先入同盟
女士也。今秋女士不再生
秋風秋雨愁煞人」之句
不忘。」




秋瑾烈士紀念碑

YOU SAD LEGEND (不幸傳奇演碧血)

Based on poems by
Qiu Jin (秋瑾), Wu Zhiying (吳芝瑛), and Xu Xihua (徐自華)

Mis-translated into Bahasa Indonesian, English, Iloco, and
Tagalog by THE MUTUAL LOVE SOCIETY (共愛會)

Publication for *Moved by the Motion* Performance by Wu Tsang and boychild, featuring Patrick Belaga (April 15, 2016)
Experimental Media and Performing Arts Center (EMPAC) at
Rensselaer Polytechnic Institute.

Special thanks to Victoria Brooks.

THE MUTUAL LOVE SOCIETY includes:

Marrz Balaoro
boychild
Mimi Brown
Jason Budovitch
Oscar Chan
Ingrid Chu
Emily Cheung
Irene Coles Peji
Patrick Creelman
Hitomi Hasegawa
Huang Xiaoxi
Jessica Kong
Siufung Law
Nicole Lai
Lam Hoi Sin
Christina Li
Lesley Ma
Yung Ma
May Nogoy
Andrea Oschetti
Sandy Oetterli
Manuel Pelmus
Ed Sassin
Elaine Tsang
Wu Tsang
Sally Tam
Sylvia Tsai
Enid Tsui
AJ Vicente
Simon Wang
Xu Jia Wen
Alice Wu
Chantal Wong
Nicolette Wong
Sean Wong
Zhong Xiaoqin
Sunny Yu
Dominica Yung